

The One With The Red Sweater

Written by: Dana Klein Borkow

Directed by: David Schwimmer

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

802 红毛线衫

罗斯总在最后一分钟才退房，并带走一切可拿走的东西。

钱德和罗斯发现婚礼用的一次性相机丢了，就在别人的婚礼上重照。

莫妮卡独自拆了所有的礼物。

瑞秋准备告诉孩子的父亲，被菲比吓着了不敢说。

菲比告诉乔伊自己怀孕，乔伊向她求婚，要照顾她一辈子。

莫妮卡告诉乔伊是瑞秋怀孕，乔伊说那个“父亲”曾留下了一件红毛线衫。

菲比说她知道是谁的，就把 Tag 带来见瑞秋，瑞秋说他不是父亲。

乔伊又向瑞秋求婚，瑞秋说她要的不是丈夫。

罗斯无意中看见红毛线衫就说是他的，已经失踪了好久，大家都知道了。



8.02 The One With The Red Sweater

The day after the wedding, everyone checks out of the hotel.

Ross, always wanting to get his money's worth(v. 花钱合算), won't check out until the last minute.

Thanks to Joey, there are unexpected food and porn charges on several bills.

Chandler forgot to make sure the disposable cameras were gathered after the reception, so he and Ross attend another wedding at the same location, to fake the photos (including one of Chandler kissing a different brunette bride).

Monica can't wait for Chandler's return, so she opens all the wedding gifts without him.

Joey, thinking that Phoebe is pregnant, proposes marriage and she accepts.

Later, when he learns it's Rachel, he proposes to her.

She doesn't accept.

Joey remembers Rachel had someone spent the night a month earlier, who left behind a red sweater.

Phoebe thinks it belongs to Tag, Rachel's old boyfriend;

but he's not missing a red sweater.

Later, Ross sees the sweater on the table.

He picks it up and announces he's been looking for it for a month.

[Scene: The Hotel Lobby, Rachel and Phoebe are at the front desk checking out.]

Rachel: Listen y^u-know what sir? **For the last time**, I don't care **what the computer says**, we did not **take a bag of** Mashuga nuts from the mini-bar and we did not watch Dr. Do-Me-A-Little!

Dr 'Do-Me-A-Little': 这是在菲比和瑞秋的房间账单上发现的 '她们都没有看点播电影' 但乔伊看见账单很愤怒 '因为饭店曾经答应他不把电影名字写在账单上'。显然 '这是一本模仿《怪医杜立德》(Dr 'Dolittle) 的色情电影/Dr. Dolittle is an American comedy film, released in 1998 and starring Eddie Murphy as a doctor who discovers that he has the ability to talk to (and understand) animals. The film was very loosely(adv. 宽松地 不严谨地) inspired by the series of children's novels of the same name, but none of the material from any of the novels was used; in fact, it could be said that one of the few resemblances is a doctor who can speak to animals. Notably the pushmi-pullyu, a much loved feature of the books, and of the older film, does not appear. The first novel had been originally filmed in 1967 as a musical under the title Doctor Dolittle, a closer adaptation to the book. However, the earlier film was a box office bomb, but still remains a cult classic. The remake, however, was a success, and generated a theatrical sequel that was released in 2001, simply titled Dr. Dolittle 2. Both films also starred Raven Symone and Kyla Pratt as Dolittle's daughters. A third movie, Dr. Dolittle 3, was released direct-to-video in 2006, however, it did not star Eddie Murphy.



Mashuga nuts



mini bar



Joey: (entering) Hey!

Phoebe: Oh! Joey uh, were you in our room last night?

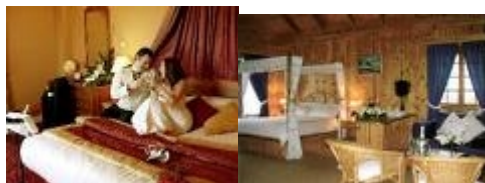
Joey: No. (Phoebe grabs the receipt and shows it to Joey who gets mad.) I was told the name of the movie would not appear on the bill!

(Chandler and Monica enter.)

Chandler: (to the front desk clerk) Hi! We're checking out of the bridal suite.

check out (of) <口>退房 付帐后离开/bridal suite n. 新婚套房

bridal suite



Monica: (depressed) That's right. I'm no longer a bride. I'll never be a bride again. Now, I'm just someone's wife!

Chandler: And I'm the happiest guy in the world! (Monica goes and sits down **in a huff**.) Oh honey, come on don't be upset. We still have so much to look forward to!

huff n. 气恼 愤怒

Monica: Oh yeah, right. (Rolls her eyes.)

Chandler: We got the honeymoon.

Monica: That's **not—til** Thursday.

Chandler: The wedding pictures?

Monica: That's **won't be ready** for weeks.

Chandler: **Not** the disposable cameras from the tables.

disposable adj. 用完即丢弃的 一次性使用的/The disposable or single-use camera is a simple box camera sold with a roll of film installed, meant to be used once. Most use focus free lenses. Some are equipped with an integrated flash unit, and there are even waterproof versions for underwater photography. Internally, the cameras use a 135 film or an APS cartridge[n. (相机的)暗盒]. While some disposables contain an actual cartridge as used for loading normal, reusable cameras, others just have the film wound internally on an open spool[n. 线轴]. The whole camera is handed in for processing. Some of the cameras are recycled, i.e. refilled with film and resold. "Disposable" digital cameras are a recent innovation. These types of cameras forego(v. 走在:之前) film and use digital technology to take pictures. The cameras are returned for "processing" in the same fashion as film cameras. In general the one-time-use camera represents a return to the business model pioneered by Kodak for their Brownie camera; they are particularly popular in situations where a reusable camera would be easily stolen or damaged, when one's regular camera is forgotten, or if one cannot afford a regular camera.



Monica: That's true! (Happily) I knew I married you **for a reason**!

Chandler: I'll tell you what, I will go get them developed and you can go home.

develop <摄>使显影 冲洗(底片)

Monica: Okay.

(Joey giggles.)

Chandler: What? What did you take a picture of?

Joey: Nothing! It was something.

Chandler: Okay Ross has the cameras, has he checked out yet?

Rachel: Are you joking? Check out is not—til noon and he has a good (checks her watch) eleven minutes left.

Chandler: Oh.

Monica: Ross has never checked out of a room a minute before he had to.

Rachel: Yeah, one time, when we were dating, uh we got a late checkout, he got so excited it was the best sex we ever had. Until y'know, he screamed out *Radisson at the end*.

Radisson: 瑞秋谈到罗斯从来不在退房时间结束之前退房 '她并回忆起有一次他们在某个雷迪森(Radisson)饭店居住的经历 '雷迪森是世界著名的饭店管理集团 '在全球有四百家酒店/ Radisson Hotels & Resorts is a worldwide chain of 435 hotels, with a total of 102,000 guest rooms, in 61 countries. The first Radisson Hotel was built in Minneapolis, Minnesota in 1909, and was named for the 17th century French explorer Pierre-Esprit Radisson. The hotel was purchased by Curt Carlson (1914-1999) in 1962, and is still owned by his Carlson Companies. Radisson Hotels in parts of Europe, Africa, and Asia are branded Radisson SAS and are operated by the Belgian(adj. 比利时的) hotel firm Rezidor SAS Hospitality under a master franchise contract with Carlson. Carlson and SAS, the Scandinavian airline, are equity holders of Rezidor SAS.



Chandler: Okay, well I'm gonna get Ross, get the cameras, and get them developed. (Joey laughs again.) 32 Joe. You're 32! (Exits)

Front Desk Clerk: (To Monica) Here's a **copy** of your bill.

Monica: Oh thanks. (Reading the bill) Champagne, strawberries : Oh my God! I can't believe Chandler ordered porn on our wedding night!

Joey: Yeah, that's sad. Mashuga nut?

Opening Credits

[Scene: Ross's Hotel Room, there's a knock on the door]

Ross: I have six minutes left!

Chandler: It's me.

(Ross is letting Chandler in)

Ross: Hi.

Chandler: Hey. (He sees that Ross is **packing all of** the hotel toiletries) Soaps? Shampoos? Are you really taking all this stuff?

toiletries n. 化妆品 洗浴用品



Ross: Why not? It's **built into** the price of the room.

Chandler: Yeah but you don't need | (Picks up something) | What is this?

Ross: Thread!

Chandler: **Score!** Where are the disposable cameras?

Ross: What disposable cameras?

Chandler: The cameras? Remember last night I **told you to** take them?

Ross: No you didn't.

Chandler: Yes! Remember? Right before we cut the cake, I went up to you and I said:

Ross: Oh-oh yeah, you-you came up to me and asked if I could do you a favor, and my Uncle Murray came up to you and handed you a check. And then you said, "Why do they call it a check? Why not a Yugoslavian?" (Chandler laughs.) Yeah, then you did that. Then you did that, and my Uncle Murray looked at me like:

Yugoslavian n. 南斯拉夫人

Chandler: So you don't have the cameras?!

Ross: No. Sorry man.

Chandler: So? What? What? They're gone! Monica's gonna freak!

Ross: Well, I'm sure they're still somewhere here in the hotel. I'll-I'll help you look for them.

Chandler: Great.

Ross: In-in three minutes.

(Chandler goes into the bathroom, closes the door, and then opens it again right away. Ross looks up and hands him the toilet paper Ross already packed.)

[Scene: Monica and Chandler's, Phoebe is entering to see Monica sitting in front of a mound of wedding gifts.]

mound n. (一)堆 (一)垛(+of) [eg: There's a mound of books on my desk]

Phoebe: Hey!

Monica: Hey!

Phoebe: Are you gonna open the presents without Chandler?

Monica: No! (Pause) But, they're callin'-out to me! I mean this little guy (Holds up a small one) even crawled up into my lap. Oh come on, Chandler wouldn't mind if I opened just one present! What do you think it is?

call out to sb 大声叫唤某人

Phoebe: A little mirror that when you look into it you see yourself as an old woman.

(Monica opens it anyways.)

Monica: A tiny salt shaker!!!

salt shaker/shaker n. 搅拌器 调酒器



Phoebe: Ohhh! My God! For tiny salt!

Monica: Oh wow! Okay. Well that was fun.

Phoebe: Oh yeah.

Monica: Good. Okay, I'm just gonna wait for Chandler to open the rest of them.

Phoebe: Okay.

Monica: Whew. Although y'know, this is part of a salt and pepper set. I mean: I guess y'know it may just count as a half a present. What do you think?

salt and pepper set



Phoebe: Well I guess it's okay to open one more if it's part of a set. Y'know, it's probably this one. (Grabs another small one.)

Monica: Or this one! (She grabs and starts to open the biggest present.)

Rachel: (entering) Hi.

Monica: Hey, how are you feelin'—? Any morning sickness?

Rachel: Shh-shh-shh! The guys don't know yet 'do they?

Monica: No! Joey and Ross don't know anything and Chandler still thinks that Phoebe's pregnant.

Phoebe: Yeah that's right Chandler **does still think** I'm pregnant. He hasn't asked me how I'm feeling or **offered to carry** my bags. Boy, I **feel bad for** the woman **who ends up with** him. (Monica looks at her.) After you of course.

Rachel: Don't worry I promise that you will only have to be pregnant for a few more hours, —cause I'm going to tell the father today.

Phoebe: Ooh, is it someone in this building? Is it that tall guy from the first floor?

Rachel: Ew! No!

Phoebe: What?! I think he's cute.

Rachel: Well then you have his baby.

Phoebe: Believe me I'm trying.

Monica: Wow. Y—know it is so weird. I mean, you're gonna tell this guy today and he **has no idea** what's gonna happen.

Phoebe: Yeah. You're just gonna **knock on** his door and change his life forever. You're like Ed McMahon except without the big check, or the raw sexual magnetism.

magnetism n. 吸引力 魅力 [eg: He is a man of great personal magnetism]/Ed McMahon :瑞秋说要通知她肚中孩子的爸爸 '菲比说这样将会彻底改变这个男子的生活 '她觉得瑞秋就像埃德·麦克马洪(Ed McMahon) '这是美国著名的节目主持人 '曾主持 NBC《今晚秀(Tonight Show)》节目 '埃德还主持过叫做《寻星》和《下一个伟大明星》等星探节目 '节目中经常出现埃德去敲明星苗子的门 '然后告诉他(她)入选节目的好消息 '菲比在这里说的就是这层意思/Ed McMahon, christened Edward Peter Leo McMahon, Jr. (born March 6, 1923 in Detroit, Michigan) is most famous for his work on television as Johnny Carson's announcer on the Tonight Show. He later also became well-known as the presenter(n. 节目主持人) of American Family Publishers sweepstakes(n. 独得的赌金) (not to be confused with Publishers Clearing House) who arrives unannounced at the homes of winners. He subsequently made a series of Neighborhood Watch Public Service Announcements reprising(vt. 重新演绎) that role in parody. He also hosted the long-running syndicated talent show Star Search, cohosted the Jerry Lewis Labor Day Telethon, emceed(vt. 主持) the game shows Snap Judgment, Concentration and Who Dunnit?, and performed in numerous television commercials, most notably for Budweiser(n. 百威). In

the 1970s and 1980s, he anchored(=emceed) the team of NBC personalities covering the network's coverage of the Macy's Thanksgiving Day Parade. McMahon has appeared in several films, including The Incident (1967), Fun With Dick and Jane (1977), Full Moon High (1981) and Butterfly (1982), and, lastly, in a brief bit in the film version of the old TV series Bewitched (2005), which starred Nicole Kidman.



Rachel: Yeah. Uh-huh, I guess it is pretty big news.

Phoebe: Pretty big? It's huge! God, this guy doesn't **have a clue!** He's just walking down the street thinking, —I had sex with Rachel Green. **I rock!—then bam!** He's a father and everything's different.

Rachel: Well it's only different if he **wants it to be**. I mean, I'm not gonna **ask him for anything**.

Phoebe: Okay. Then he still **has this huge decision to make**. Now he's walking around thinking, —Do I want to be a dad?— and then bam!

Monica: What was that bam?

Phoebe: I don't. He got :he-he-he-he's **hit by** a bus.

Joey: (entering) Hey!

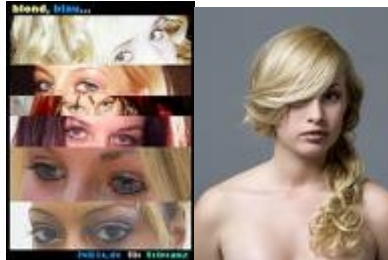
Rachel: Hey Joey, **what would you do if** someone that you slept with told you that she was pregnant?

Joey: (warily) Who called here? Did she sound blond? Huh? Did-did-did she have an accent? I gotta make a call! (Starts to leave) I **shoulda never** walked into that Sunglass Hut!

warily adv. 警惕地/Sunglass Hut ‘瑞秋询问乔伊’如果他知道他认识的一个女的怀孕了会怎样’乔伊还以为他的某个一夜情又出状况了’大声说：—我真不应该走进那家—太阳眼镜屋(Sunglass Hut)—!—Sunglass Hut 是美国一个著名的太阳眼镜零售商’在全球共有 1500 家店面/Sunglass Hut International is North America's largest retailer of sunglasses. The company was founded in 1971 and acquired by Luxottica in 2001.



blond



Rachel: Oh Joey! Joey! No, it's not you! You didn't get anybody pregnant!

Joey: Oh. Why would you scare me like that? What the hell is going on? (Pause.) Is somebody pregnant?

Phoebe: Oh yeah. That's me.

Joey: Oh my God Pheebs! You're gonna have a baby?

Phoebe: Yes. Yes I am. Oh my God, I'm gonna have a baby! (Joey and Phoebe hug.)

Joey: Whoa, wait a minute. Who's the father?

Phoebe: You don't know him. It's not important. He **wants nothing to do with** me or the baby. (She sits down like she's pregnant.)

Joey: Well who is this guy?! Huh? Who is he?—Cause I will track him down and kick his ass!

track sb down 逮到某人

Phoebe: David Lynn.

Joey: David Lynn! David Lynn! David Lynn!! (Exits)

Monica: Who's David Lynn?

Phoebe: Oh some guy from my gym. A little annoying.

annoying adj. 恼人的 讨厌的

[Scene: The Banquet Room, Chandler is under one of the tables as Ross enters.]

Ross: Chandler?

Chandler: Hey! Did you find the cameras?

Ross: No. Did you?

Chandler: Yes! And that's why I'm under the table. Celebrating.

Ross: Well I checked in the uh, **lost and found**, I talked to the manager, no-one's turned them in.

check in v. 登记 报到/turn in v. 上缴

Chandler: Well this is great. Y-know, those cameras were **the only thing** that was gonna **cheer** Monica **up** today, she's really depressed.

Ross: Now you guys just got married, why is she so depressed?

Chandler: **All my energy** is **going into** not asking that question. I can't believe I screwed this up!

Ross: I'm sorry man. (Formally dressed people start to enter.) **Here's a thought**. This is the same ballroom. There's a band. There's gonna be plenty of dressed up people.

ballroom n. 舞厅 宴会厅(=banquet room)

Chandler: Are you suggesting we **dance our troubles away**?

Ross: No-no-no, I'm saying we-we buy more of this (disposable cameras) at the gift shop, **throw our tuxes back on**, and take a few pictures. **All we have to do** is make sure not to get anybody else's faces.

throw vt. 匆匆穿上(或脱下) [eg: She threw a scarf over her shoulders]

Chandler: Are you serious?

Ross: I'm just thinking about your new bride at home. Okay? Do-do you really want to **start your life together by** letting her down?

Chandler: Marriage advice? Really?!

Ross: I'm telling you, this looks exactly like your wedding! Aren't these the same flowers?

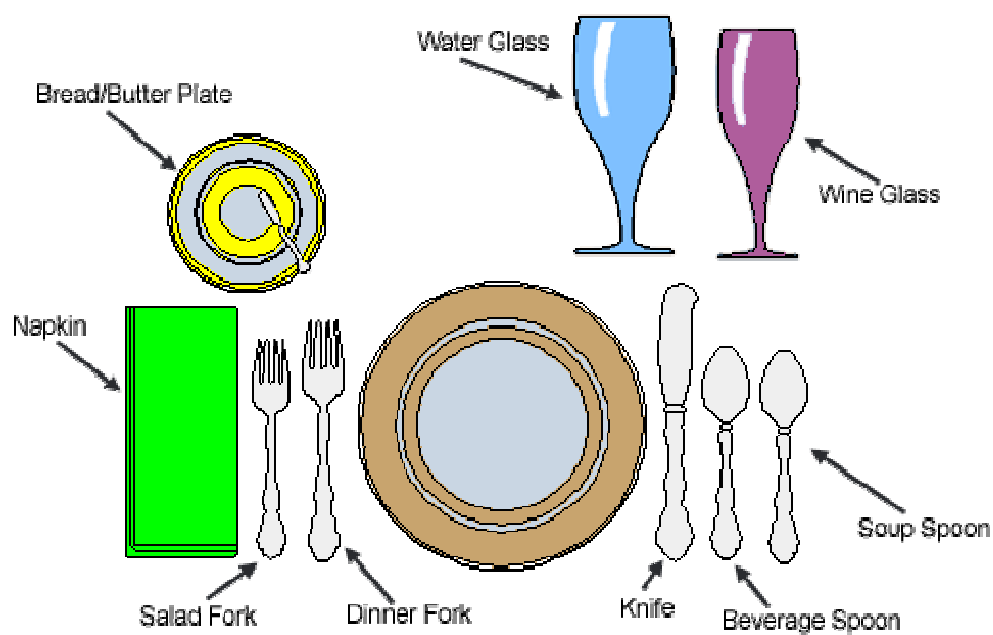
Chandler: I don't know, Monica picked out the flowers.

Ross: What about the chairs?

Chandler: She picked those out too.

Ross: How about the place settings?

place setting n. (进餐前放在进餐者面前的) 餐位餐具



Chandler: That was her.

Ross: What did you do?

Chandler: I was in charge of the cameras! Gift shop?

Ross: Hmm. (They head off to the gift shop.)

[Scene: Central Perk, Rachel is sitting on the couch as Phoebe enters.]

Phoebe: Hey! Ooh, did you do it yet?

Rachel: Not yet.

Phoebe: Oh, well what are you doing here? Are you about to do it?
(Gasps) Is it Gunther?

Rachel: No! Phoebe, it's not Gunther.

Phoebe: Thank God, —cause that hair on a baby :

Rachel: Phoebe the father is not here okay? I haven't told him yet
and I don't think I can tell him **at all** now!

Phoebe: Why not?

Rachel: I don't know, let me think. I was walking down the street
thinking, —I'm gonna tell the father today and then bam!

Phoebe: Bus?

Rachel: No, you! Phoebe you freaked me out. You **kept saying how huge
this all is!**

Phoebe: Well-well but it is huge.

Rachel: I know, but I was just thinking about how huge this is for me.
I didn't even **go to how huge** this was going to be for the father.

Phoebe: **You're thinking about this way too much.** Just tell him and
get it over with. It's like, it's like **ripping off this Band-Aid.**
(On her arm) Quick and painless, watch. (Rips it off.) Oh mother
of : See?

Band-Aid is a registered trademark of Johnson & Johnson for their adhesive(adj. 带粘性的) bandages used to cover small wounds. However, much of the consuming public(n. 消费大众) in the United States, Canada, Brazil and Australia uses the term band-aid generically, to refer to any such adhesive bandages (see genericized trademark). Such bandages are better known in many parts of the world as an 'adhesive plaster', 'sticking plaster' or simply 'plaster' 邦迪



[Scene: Monica and Chandler's, Obsessive Monica has now opened more
of the wedding gifts.]

obsessive adj. 强迫症的 着了魔的

Joey: (entering) Ooh-ooh-ooh! Are we opening presents?

Monica: No! No! I **shouldn't have even** opened these! I mean I | Joey **I am out of control!!** Joey, you have to do me a favor. No matter what I say, no matter what I do, please do not let me open another present! Okay?

Joey: Okay.

Monica: Give me one more.

Joey: Okay. (Hands her one.)

Phoebe: (entering) Hey.

Joey: Oh good, uh you're here. Uh Pheebs? Listen uh sit down. I-I got something I want to say.

Phoebe: All right. (She sits down like she's pregnant again.)

Joey: Umm, now uh: It's a **scary world** out there, especially for a **single mom**. Y-know, now I always thought you and I **had a special bond** so: (He **goes to one knee** and pulls out a ring.) Phoebe Buffay, will you marry me?

single mom n. 单身母亲

Monica: Oh my God! Joey!

Phoebe: Oh yeah! I'll marry you! (She grabs the ring and puts it on.)

Monica: You can't marry him!

Phoebe: Hey lady, **your day's over!** It's my turn!

Monica: Phoebe!

Joey: Why?! Why can't she marry me?!

Phoebe: I can and I will! (Kisses him.)

Monica: She's not pregnant. It's Rachel. Rachel's the one who's pregnant.

Joey: Oh my God.

Phoebe: Hey!

Monica: Phoebe I think he **would notice** if you didn't have a baby in nine months!

Phoebe: It's Joey! (Joey turns and looks at her and she mouths —I love you— to him.)

Joey: (smiles then stops) Now I can't believe it! What? Rachel's pregnant? (The girls nod yes.) Who's the father?

Phoebe: We don't know.

Joey: Ohh : I **wonder if** that dude.

Monica: There's a dude?

Joey: Yeah.

Phoebe: Who? Who is it?

Joey: About a month ago this guy **spent the night with** Rachel, I didn't see who it was but : (He walks out and closes the door.)

Phoebe: Was that story over?

(They follow him and meet him in the hall **coming** out of his apartment **carrying** a sweater.)

Joey: The guy left this.

Phoebe: (gasps) Oh my God! I know who the father is : (She walks into Monica and Chandler's.)

Monica: People **have got to finish** their stories!

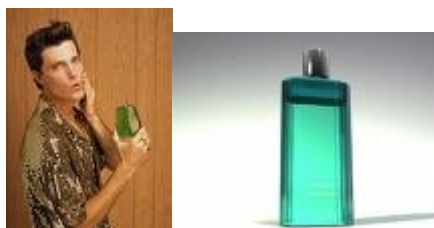
Commercial Break

[Scene: The Banquet Room, Ross and Chandler **are in** their tuxes and have started to **fake the pictures**.]

Ross 'Hello. I don't know if we're **both in**. Come closer.

Chandler: Nice aftershave.

aftershave n. 须后水 修脸润肤露 (一种剃须后用的香水)



Ross 'If you want some, I've got **eight mini bottles** in my bag.

Chandler: (to another couple) Uh, excuse me? Could you **take a picture of** us?

Woman At The Wedding: Oh! Of course. (Ross and Chandler **pose** and she takes the picture.)

Man At The Wedding: Uh, would you take one of us?

Chandler: Uhh: Yeah sure. (Holds the camera up to his face.) Click!

Woman At The Wedding: It didn't **click**.

Ross: I heard it. I heard it.

Man At The Wedding: But there was no flash.

Woman At The Wedding: **Why won't you** take our picture?

Chandler: Oh yeah. I'll take, I'll take your picture. (He takes the picture **with his finger over** the lens.)

len n. 镜头

Man At The Wedding: Uh, your finger **was covering** the lens.

Chandler: Who are you? Ansel Adams?! **Get outta here!**

Ansel Adams :钱德勒以为自己把莫尼卡和他结婚时用的一次性照相机丢了 '只能在饭店里重新在一场别人的婚礼上补拍 °但一对参加婚礼的夫妇以为他们是摄影师 '执著地要求钱德勒给他们拍照片 '还屡次指出钱德勒拍得不对 '最后把钱德勒给激怒了 '大声说 :「你以为你是谁?安瑟·亚当斯(Ansel Adams)?」这是美国最著名的摄影师之一 '以拍摄美国西部的景观闻名 °这里钱德勒是把他用作为摄影大师的代名词/Ansel Easton Adams (February 20, 1902 - April 22, 1984) was an American photographer, best known for his black and white photographs of California's Yosemite Valley. Adams was also the author of numerous books about photography, including his trilogy(n.三部曲) of technical instruction manuals (The Camera, The Negative[n.底片] and The Print). He co-founded the photographic association Group f/64 along with other masters like Edward Weston, Willard Van Dyke, and Imogen Cunningham. He and Fred Archer are credited with creating the zone system, a technique which allows photographers to translate the light they see into specific densities(n.密度) on negatives and paper, thus giving

them better control over finished photographs. Adams also pioneered the idea of visualization(n. 形象化 想象)(which he often called 'previsualization', though he later acknowledged that term to be a redundancy[n. 冗余]) of the finished print based upon the measured light values in the scene being photographed.



[Scene: Outside Central Perk, Rachel and Phoebe are about to go inside.]

Phoebe: Look, I feel really bad about how I freaked you out before, so I called the father and asked him to meet you here so you can tell him. Go!

Rachel: What? Hey wait a minute! Phoebe, how do you even know who the father is?

Phoebe: I may play the fool at times, but I'm a little more than a pretty blond girl with an ass that won't quit. (She takes the sweater out of her purse.) I believe this belongs to the father of your baby.

play the fool v. 干蠢事 扮丑角/at times adv. 有时 不时

Rachel: Oh God: Oh, he's in there right now?

Phoebe: Uh-huh. Now you can turn around or you can go in there and rip the Band-Aid off. What do you want to do?

Rachel: Uh, let's rip!

Phoebe: Really? Are you sure?

Rachel: Oh Phoebe!

Phoebe: Okay, sorry. Yeah. (They go inside to confront the father.)

Tag: Hey Rach.

[Scene: The Banquet Room, Ross is taking a picture of a plant, Chandler a fork. The band stops.]

Chandler: Why don't you go up on stage. I'll get a picture of you doing the speech.

Ross: Okay. Okay!

(He goes up on stage, mimes like he's giving the speech, and Chandler takes his picture. However, before he gets down everyone starts clinking their glasses for a real speech.)

Ross: Will the owner of a 1995 Buick LeSabre please see the front desk? Your car is about to be towed.

Buick LeSabre: 罗斯为了帮助钱德勒补拍照片 '就到演讲台上坐演讲状 '他说的是 : '谁是一辆 1995 年款的别克马刀 (Buick LeSabre) 汽车的主人 '请到前台去 ' '这曾是通用公司的拳头产品 '是 全美最热销的汽车型号之一 '驾驶性能优越/The Buick LeSabre was a full-size car made by the Buick division of General Motors (n. 通用汽车) from 1959–2005. For many years, the LeSabre was considered the entry level full-size Buick, carrying the lowest base price (n. 底价) in the Buick lineup (n. 生产线). Prior to 1959, that position had been held by the full-size Buick Special model; in 1959 the LeSabre replaced the Special, a nameplate (n. 商标 铭牌) that was reintroduced in 1961 for Buick's line of compact cars (n. 小型汽车).



front desk



Anxious Wedding Guest: (rushing up) That's my car!

Ross: A '95 LeSabre?!

Anxious Wedding Guest: Yes!

Ross: A green LeSabre?

Anxious Wedding Guest: Yes!

Ross: I'm sorry, I meant a blue LeSabre.

Anxious Wedding Guest: Yes! Green-blue!

Ross: Well go! Go move it! (He runs off.)

Chandler: Okay, you ready for the last picture?

Ross: Yeah.

Chandler: Get ready to run. (Chandler walks over to the new bride.)
Congratulations on your wedding. (He grabs her, kisses her, Ross
takes the picture, and they both run out.)

[Scene: Central Perk, continued from earlier.]

Tag: So, what's this about?

Phoebe: Rachel has something that she wants to tell you and umm, I
believe that this is your red sweater.

Tag: No. (Unzips his coat.) This is my red sweater.

Phoebe: Oh no. Could I get anyone a coffee or :poison? No? Just for
me? Okay. (Walks away.)

Tag: What's going on Rach?

Rachel: Nothing! Phoebe kinda made a mistake. But y-know you do wear
that sweater a lot, are you involved in some kind of dare?

dare or truth n. 真心话大冒险

Tag: Y-know, I'm actually glad Phoebe called. (He pulls out a stool
and Rachel sits down.) I know we broke up because you thought I
wasn't mature enough, but I've really grown up and think we should
get back together.

stool n. 凳子

Rachel: Oh, it's just not the right time.

Tag: It is the right time. (Takes her hand.)

Rachel: Okay.

Tag: I'm ready for more.

Rachel: Tag :

Tag: Come on Rach, let's give it another try.

Rachel: I'm having a baby.

Tag: Oh. (He drops her hand.)

(Pause)

Rachel: You can go.

Tag: Thank you. (Gets up and hurries out.)

[Scene: Monica and Chandler's, Obsessive Monica has finished opening all the presents. She's ashamed of this, at least, because as someone enters:]

be shamed of 对：感到羞耻

Monica: (throwing up the last present) I don't know how any of these got opened?!

Joey: (entering) You opened them all?

Monica: I know! I know! I am a terrible person! I mean, Chandler is never gonna trust me with anything ever again!

Joey: Oh hey! You got my parent's gift! (Holds it up.)

Monica: Yeah. What is that?

Joey: Well, I don't know. I think it does something to salami.

salami n. 色拉米香肠(意大利蒜味香肠)



(Phoebe and Rachel enter.)

Monica: Hey! How'd it go?

Joey: Yeah. What-what did Tag say?

Rachel: Tag is not the father! And Joey knows now?

Joey: I do Rach. I do, and I so happy for you. (They hug.)

Rachel: Oh wow, you didn't even try to unhook my bra!

Monica: So are you ever gonna tell whoever it is?

Rachel: No, I will. I'm just not up for it tonight.

be up for it <□> be ready for it

Joey: Hey Rach listen, no matter what this guy says I want you to know you're not gonna be alone in this.

Rachel: I'm not?

Joey: Listen I uh: (He takes her hand.) It's a scary world out there especially if you're a single mom. Y-know, I always felt like you and I have this-this special bond. Y-know? So, (gets down on one knee again) Rachel Green will you marry me?

Rachel: What?

Monica: What?!

Phoebe: What?!!

Joey: Pheeb, give me the ring back!

Phoebe: No!!

Rachel: No! Joey, oh you're so sweet. You're so-so sweet, honey. But I'm not, I'm not looking for a husband.

Joey: (heartbroken) I understand.

Rachel: Now, if you will excuse me I am going to go and lie down. (They hug and Joey unhooks her bra this time)Joey!

Joey: What? I proposed to you. It balances out.

balance out v. 相抵 平衡

Phoebe: I **can't** say that **didn't** hurt. But I'll **take you back** Joey Tribbiani.

Joey: Uh yeah. Pheeb, listen about that. I only offered :

Phoebe: Ooh! A Salami Buddy!

Joey: There you go!

(Chandler and Ross enter with the new pictures.)

Chandler: We're back!

Monica: Great! We're **hangin'in** the kitchen! (She **drags him into** the kitchen and **turns his back to** the living room) Let's stay in the kitchen!

Chandler: It's picture time.

Ross: Now you are going to love these.

Chandler: (showing her the pictures) Here's a picture of Ross. (Shows another one.) And that's me. (Another one.) And that's me **and** Ross. (Another one.) Oh-ho, **here is a picture of** our first kiss as a married couple.

Monica: Wow! That is a great picture!

Chandler: Eh?

Monica: Yeah! Oh and interesting because I found the cameras in one of our bags! (Throws them into his chest.)

Ross: Huh, **didn't see that coming.**

Chandler: Okay, so this isn't a picture of our first kiss, but it is a picture of my first kiss with :with this lady. Which **by the look on your face** I'm sure you'll remember. So we don't need | (Rips the picture) | **There's no need.** How about I take the real pictures and get them developed right now.

Monica: That would be a good idea.

Chandler: Okay. (Sees the living room.) You opened all the presents without me?! I thought we were supposed to do that together!

Monica: You kissed another woman!

Chandler: Call it even?!

Monica: Okay! (They high-five and he walks out.)

Ross: Well, I'm gonna go get these (the floral bouquet he walked in with) in some water.

floral bouquet n. 花束



Phoebe: Wait you stole those from these people's wedding?

Ross: No-no, I took them from the hotel lobby. Yeah, they think they can charge me for some dirty movie and a bag of Mashuga nuts, they got another thing coming. (Starts to leave.) Hey! My sweater! I've been looking for this for like a month!

hotel lobby



(He exits leaving a stunned Phoebe and Monica.)

Monica and Phoebe: Oh my God!!

Joey: (slow on the uptake) Oh my God!

uptake n. 领会 理解

Closing Credits

[Scene: A Street, Ross walks past Tag wearing the same red sweater.]

Ross: Hey! How you doing?

Tag: Good! Good, long time no see.

Ross: Yeah.

Tag: Like your sweater.

Ross: Oh hey, right back at ya.

Tag: Oh, it's crazy about Rachel huh?

Ross: Yeah. She | Well, she's one crazy lady?

Tag: So whose is it?

Ross: (shows Tag his sweater tag) Umm, I don't : some Italian guy.
Come on, read your own label. See you later.

Tag: Okay.

(They separate.)

Ross: He is so weird.

End